ge
nt

**MISSATGE
DEL
PRESIDENT WILSON**

MISSATGE
DEL
PRESIDENT
WILSON

endreçat al
CONGRÉS DELS
ESTATS UNITS
el 8 de janer 1918

Traducció catalana

BARCELONA
MCMXVIII

m D619 458 C. 2
Rb Nym A H

**A LA NOBLE
GENT CATALANA**
és dedicada
la present edició-joiell
d'un document històric

per
C. B. HURST
Cònsul general
dels Estats Units
a Barcelona

MISSATGE
DEL
PRESIDENT
WILSON

NA vega-
da més,
com re-
petidament abans,
els portantveus

8 *Missatge del*

dels Imperis Centrals han expressat llur desitg de discutir els objectius de la guerra y les bases possibles d'una pau general. S'han entaulat negociacions a Brest-Litovsk, entre

DSI

representants de les Potències del Centre, vers les quals ha estat reclamada l'atenció de tots els bel·ligerants, ab el propòsit de veure si hi hauria la possibilitat de convertir aitals ne-

10 Missatge del

gociacions en una conferència general ab mires a establir la pau y bon acord. Els representants de Russia no tan sols han presentada una explanació perfectament defi-

President *II*

nida dels principis sobre els quals haurien desitjat concloure la pau, sinó també un programa igualment precís respecte la concreta aplicació d'aquells principis. Per

12 Missatge del

la seva part, els representants de les Potències Centrals han presentat un esquema d'acord que, essent molt menys definit, paregué susceptible d'una lliberal interpretació,

mentre no s'hi afegí el programa detallat de les condicions pràctiques del mateix.

Aquest programa no proposava en absolut cap concessió a la sobirania de

14 Missatge del

Russia ni a les preferencies dels pobles l'esdevenir dels quals afectava, sinó que donava a comprendre, en un mot, que els Imperis Centrals entenien conservar, pam per

pam, tot territori que les llurs forces armades haguessin ocupat, — ja fos província, ciutat o seti aventatjós, — com una incorporació definitiva al llur territori

16 Missatge del

y a la potencia
llur.

Es una raona-
ble suposició la
de que els prin-
cipis generals
d'acord que de
primer suggeriren
eren motivats
pels homes d'es-
tat més lliberals

d'Alemanya y
Austria, els ho-
mes que han co-
mençat a percé-
bre les forces del
pensament y del
voler de llurs po-
bles mateixos;
en tant que, els
termes concrets
de l'actual acord,

18 Missatge del

venien dels capdills militars, que no tenen altra idea sinó conservar allò que ells han adquirit. Les negociacions han estat trencades. Els representants russos eren

sincers y obraven
sèriament. No
podien assentir
a semblants pro-
pòsits de con-
questa y de do-
minació.

L'incident en
sí està plè de sig-
nificança; també
apareix imbuhít

20 *Missatge del*

de perplexitats.
¿Ab qui tracten
els representants
de Russia? ¿Per
qui parlen els re-
presentants dels
Imperis Cen-
trals? ¿Són uns
y altres portant-
veus de les ma-
jories de llurs

Parlaments respectius, o bé de les minories, d'aquestes minories militars y imperialistes que per tant de temps han dominat en la llur política general y han intervingut en

22 Missatge del

els afers de Turquia y dels Estats Balkànics, als quals han posat en l'obligació de devenir els llurs associats en aquesta guerra?

Els representants russos han insistit ab molta

de raó, molt assenyadament, y dintre del veritable esperit de la democràcia moderna, en que les conferencies que han estat celebrant ab els homes d'estat alemanys y turcs

24 Missatge del

fossin tingudes
a porta oberta,
no a portes tan-
cades; y que tot
el món ne fos
l'ohidor, tal-
ment com se vo-
lia. ¿A qui hem
estat escoltant,
doncs? ¿Als
que parlen se-

gons l'esperit y la intenció dels acords del Reichstag alemany en 19 de juliol darrer, o sia l'esperit y la intenció dels caps y dels partits liberals d'Alemanya, o als que resis-

26 Missatge del

teixen y desafien
aquest esperit y
intenció, y insis-
teixen en pro de
conquestes y
sotsmissions?
¿O estem escol-
tant en realitat a
abdós, irrecon-
ciliables y en
oberta contradic-

ció desesperada?
Són preguntes
aquestes molt
gréus y de fe-
cunda transcen-
dencia. De la
resposta que s'hi
dongui depèn la
pau del món.

Emperò, qualse-
vulga que siguin

28 Missatge del

els resultats de les negociacions de Brest-Litovsk, per gréu que sigui la confusió de criteris y de propòsits en lo manifestat pels parlamentaris dels Imperis Centrals, han inten-

tat aquests novament imposar al món llurs objectius de guerra, y han excitat a llurs adversaris a que diguessin quins eren els seus objectius y quina llei de conveni els apa-

30 Missatge del

reixeria justa y satisfactoria.

Cap bona raó no hi ha per a que aquest repte quedés sense resposta, y per a que no s'hi respongués ab la major sinceritat. No hem pas es-

perat fins ara a fer-
ho. No una ve-
gada sinó moltes
vegades, hem ex-
posat la totalitat
del nostre pen-
sament y dels
nostres propòsits
al món, no pas
en termes gene-
rals tan sols,

32 Missatge del

sinó cada vegada en forma prou definida per a fer veure clarament quina mena de termes de definitiva solució deurien necessàriament sorgir d'aquells. Dintre de la setmana

anterior ha parlat Mr. Lloyd George, ab franquesa y esperit admirables. en nom del Poble y Govern de la Gran Bretanya.

No hi ha cap confusió de criteri entre els ad-

34 Missatge del

versaris de les Potències Centrals, ni cap dubte de principi, ni cap vaguetat de detall. La única reserva de pensament, la única manca de veritable franquesa, la única fallida en

fer una declaració precisa dels objectius de guerra, roman en l'Alemanya y sos aliats. La solució de vida o mort depèn d'aquestes explicacions. Cap home d'Estat

36 Missatge del

que tingui la
més lleugera
conciencia de sa
responsabilitat
se pot permetre
ja per un mo-
ment la conti-
nuació d'aquesta
tràgica y espan-
table vessada de
sang y de rique-

sa, si no està ben segur contra tot atzar de que les raons de tan vital sacrifici són part y element de la mateixa vida social, y de que el poble en nom del qual parla té com ell

38 Missatge del

aital sacrifici per just y imperiós.

Hi ha, de més a més, una veu que està clamant per aquestes declaracions de principi y de propòsit, la qual es, a parer meu, més penetrant y més

obligadora que cap altra de les moltes veus punyentes que omplen els commoguts espais de la terra. Es aquesta la veu del poble rus, el qual, atuhit y desesperat, apareix

40 Missatge del

talment enfront
de la disforme
poixança germà-
nica, com si
aquesta encara
mai no hagués
conegut cap me-
na d'enterniment
ni de pietat.
Aparentment
tota la seva for-

ça està aixafada.
Mes no està pas
la seva ànima
retuda. No vol
sotsmetres ni en
quant a princi-
pis ni en quant
a fets. La seva
concepció de lo
just, de lo humà
y de lo honora-

42 Missatge del

ble per a esser acceptat, ha estat exposada ab tanta franquesa, ab tanta amplitut de mires, ab tanta generositat de pensament y ab tanta simpatia universal y humana, que han

degut provocar l'admiració de tots els filantrops; ha refusat mistificar sos ideals o abandonar-ne d'altres que poden salvar-lo a ell mateix. Reclama de nosaltres que

44 Missatge del

diguem quin es el nostre desitg, en què, si quelcom hi ha, difereixen el nostre propòsit y el nostre pensament del seu; y jo crec que el poble dels Estats Units deu sentir-se de-

sitjós de què jo
hi respongui ab
tota senzillesa y
sinceritat.

Tant si els
seus Caps ac-
tuals ho creuen
com no, es el
nostre cordial
desitg y esperan-
ça que algún ca-

46 Missatge del

mí sia obert, pel qual ens sia permès ajudar el poble de Rússia en l'assoliment de les seves més altes aspiracions de llibertat y de pau ordenada.

Seria el nostre desitg y intenció

que els tractes de pau, una vegada iniciats, fossin absolutament oberts, y que no comportessin ni acceptessin en lo successiu cap inteligencia secreta de qualsevulga mena que fos.

48 Missatge del

L'època de les conquestes y dels engrandiments ja es passada; y lo mateix pot dir-se dels temps en què els pactes secrets entraven en els interessos dels Guberns particulars,

per a transtornar
la pau del món,
probablement en
el moment més
impensat. Es
aquest fet ben-
aurat, avui evi-
dent a l'esguard
de tot home pú-
blic que no man-
tingui el seu

50 Missatge del

pensament aturat en un temps que ja es mort y esvahit, lo que fa possible a tota nació que's proposi fins concordes ab la justícia y la pau mundial, confessar ara o en un mo-

ment qualsevol,
els objectius que
té en perspectiva.

Hem intervin-
gut en aquesta
guerra perquè
s'han produït
violacions del
Dret que ens
han ferit en lo
viu, y que farien

52 Missatge del

impossible la vida mateixa del nostre país si no fossin rectificades y el món no's vegés assegurat d'una vegada per sempre contra la llur repetició. Així doncs, lo que pretenem

en aquesta guerra no es res exclusiu nostre : es que el món sigui fet apte y assegurat per a la vida, y particularment que sigui apte a tota nació amant de la pau que, com

54 Missatge del

nosaltres mateixos, desitgi viure en llibertat sa vida propia, escollir-se ses propries institucions y estar segura de la justícia y llealtat dels demés pobles de la terra enfront

de la força y de les agressions egoïstes. Totes les nacions del món són, en efecte, coparticipants en aquest punt, y, per la nostra part, veiem ben clarament que, mentre no sigui

56 Missatge del

feta justícia als
demés, no ens
ne serà feta a
nosaltres.

El programa
de pau mundial,
doncs, és el nos-
tre programa; y
aital programa,
únic programa
possible al nos-

tre parer, es de la forma següent:

I. — Tractats públics de pau, estatuits només públicament, després dels quals no hi haurà cap conveni internacional se-

58 Missatge del

cret; la diplomàcia procedirà sempre ab franquesa y a la vista del públic.

II. — Llibertat absoluta de navegació en les mars fòra de les aigües jurisdiccionals, tant en

pau com en guerra, llevat de quan les mars puguin esser tancades, del tot o en part, per acte internacional encaminat a fer complir els pactes entre nacions.

60 Missatge del

III. — Supressió, tan completa com sigui possible, de tota barrera econòmica, y establiment d'una igualtat de condicions comercials entre totes les nacions que consentin

en la pau, associant-se per al manteniment de la mateixa.

IV.—Donar y obtenir garanties adequades, de què els armaments de les nacions seran reduïts a lo mínim

62 Missatge del

compatible ab la seguretat interior.

V. — Composició franca, generosa y imparcialíssima de totes les qüestions colonials, a base de la estricta observació

del principi de
què, al determi-
nar lo relatiu a
la sobirania, els
interessos dels
pobles afectats
deuen pesar lo
mateix que les
pretensions
equitatives del
Govern els títols

64 Missatge del

del qual vagin
a esser determi-
nats.

VI.—Evacua-
ció de tots els
territoris russos
y resolució de
totes les qües-
tions que afectin
a Rússia, de for-
ma que sigui ga-

rantida la millor
y més lliure coo-
peració de les al-
tres nacions del
món, per tal
d'obtenir a favor
d'aquella la pos-
sibilitat, sense
empatxaments
ni destorbs, de
determinar ab

66 Missatge del

independencia la
seva evolució
política y la seva
política nacio-
nal, y assegurar-
li una acollida
cordial dintre la
societat de po-
bles lliures que's
regeixen per ins-
titucions filles

de la propria determinació; y més que una bona rebuda, qual-sevol mena d'assistencia que pugui necessitar y ella mateixa desitjar. El tractament otorgat a Russia per les

68. Missatge del

nacions germanes seves en els mesos venidors, serà la pedra de tòc de llur bona voluntat, de llur comprensió de les necessitats d'aquella en discrepància ab llurs propis interes-

sos, y de llur
simpatia cons-
cient y generosa.

VII.—Bèlgica
(tot el món ho
reconeixerà) deu-
rà esser evacua-
da y restaurada,
sense cap intent
de limitar la so-
birania de què

70 Missatge del

frueix en comú
ab tots els demés
pobles lliures.
Cap altre acció
per si sola ser-
virà, com aques-
ta, per reinstau-
rar la confiança
dels pobles en
les lleis que han
establertes ells

mateixos y han
escollides per
al regiment de
llurs mutuels re-
lacions. Sense
aital acte de re-
paració, la total
estructura del
Dret internacio-
nal y la validesa
d'aquest seran

72 Missatge del

per tots temps perjudicades.

VIII. — Tots els territoris de França seran lliberats y restaurades les parts invadides; y el tòrt fet a la França en 1871 per la Prussia en lo

tocant a Alsacia-Lorena, el qual ha fet inestable la pau del món per quasi cinquanta anys, serà reparat per tal que la pau devingui per sempre més segura, en interès de tothom.

IX. — Caldrà efectuar una rectificació de les fronteres d'Itàlia, segons les línies clarament reconeixedores de la nacionalitat.

X. — S'haurà d'acordar als po-

bles d'Austria-Hongria, dels quals desitgem veure salvaguardada y assegurada la posició entre les nacions, l'oportunitat més avinent per al llur desplegament autòmic.

XI. — Rumania, Serbia y Montenegro seran evacuats, y restaurats els llurs territoris invadits; Serbia tindrà garantit son lliure y segur accés a la mar; y les rela-

cions mútues
dels diversos Es-
tats Balkànics
seran estatuídes
en acord amis-
tós, segons les
línies històrica-
ment determina-
des de la depen-
dencia y de la
nacionalitat.

78 Missatge del

A tot això s'hi afegiran les garanties internacionals de la independència política y econòmica dels diversos Estats Balkànics y de la integritat territorial dels mateixos.

XII.—Les regions turques que formen l'actual Imperi Otomà tindran assegurada una ferma sobirania; emperò les altres nacionalitats que ara estan sòts el domini

80 Missatge del

turc tindran garantida la llur vital seguretat indiscutible y la llur facultat ja mai coaccionada per a desenrotllar-se autonòmicament. Els Dardanel·ls roman·dran perma-

nentment oberts,
donant via fran-
ca als vaixells y
al comerç de tots
els pobles ampa-
rats per les ga-
ranties interna-
cionals.

XIII. — Serà
erigida una Na-
ció Polonesa in-

82 *Missatge del*

dependent, en la qual seran inclosos els territoris habitats per pobles indiscutiblement polonesos, y a la qual, serà garantida la franca y segura accessió marítima; la indepen-

dencia política y económica, a l'ensembls que la integritat de son territori, seran garantides al susdit Estat per medi d'un acord internacional.

XIV. — Serà formada una So-

84 Missatge del

cietat General
de Nacions a ba-
se d'especificats
convenis, a l'ob-
jecte d'oferir mû-
tues garanties
d'independen-
cia politica y in-
tegritat territo-
rial, a tots els
Pobles, lo ma-

teix als grans
que als petits.

En lo que es-
guarda les repa-
rations essencials
de les injustí-
cies y sobre les
afirmacions del
Dret, ens tenim
nosaltres matei-
xos per identifi-

86 Missatge del

cats ab tots els
Goberns y ab
tots els Pobles
que s'han unit
contra els impe-
rialistes. No
podem esser-ne
distanciats pels
interessos ni se-
parats en els
propòsits. Per-

maneixerem
units fins a la fi.
Al cercar aitals
ajustaments y
tractats, estem
desitjosos de llui-
tar y de conti-
nuar lluitant
mentre no s'ha-
gin estatuit; em-
però tan sols

88 Missatge del

perque volen
que el Dret pre-
valgui, y porque
volem una pau
justa y estable;
de lo qual no es-
tarem segurs fins
que siguin supri-
mides les provo-
cacions capitals
a la guerra, com

les supprimeix aquest programa.

No sentim gelosia de la grandesa d'Alemanya, y res no enclou aquest programa que li sigui oposat. No li envegem cap avenç en materia

90 Missatge del

de cultura ni cap pacífica iniciativa de les que han feta brillant y cobejable la seva actuació. No li volem causar cap dany ni obstruir-li cap dels seus camins de legítima influència o

poder. No vo-
lem combatre-la
per les armes ni
per medi de trac-
tats de comerç
hostils, si es que
ella vol també
associar-se ab
nosaltres y ab els
altres pobles de
la terra amants

92 Missatge del

de la pau, mitjançant tractats equitatius y en els termes del Dret y de la llealtat. Volem no més que accepti un lloc d'igualtat entre les nacions del món, del món modern en que

vivim, en comptes d'un lloc de dominació. Ni tampoc aspirem a recomanar-li cap alteració o modificació de les seves institucions.

Emperò, es necessari (hem de

94 Missatge del

dir-ho franca-
ment), necessari
com a qüestió
previa en qual-
sevolga intent
per part nostra
d'intel·ligència ab
aquella, que sa-
piguem quina
veu porten els
seus parlamen-

taris quan ens parlen, si la veu de la majoria del Reichstag o la del partit militarista y dels homens que tenen per professió de fè l'imperialisme dominant.

Es segur que

96 Missatge del

hem parlat ara en termes per demés concrets, per a què donguin lloc a cap dubte o objecció ulterior. Un principi evident comanda a través del programa total que hem

delineat: es el principi de justícia per a tots els Pobles y Nacionalitats y el dret que tenen a viure en idèntiques condicions de llibertat y de garanties mútues, lo

98 Missatge del

mateix si són forts que si són dèbils.

No hi haurà en la estructura del Dret internacional cap part que pugui aguantar-se, sense que aital principi entri en els seus

fonaments. Els ciutadans dels Estats Units no podrien actuar partint de qualsevol altre principi, y per la vindicació d'aquell estan promptes a oferir llurs vides, llur honor y tot

100 Missatge del

lo que posseeixen. Ha arribat l'efemèride moral d'això, la guerra suprema y darrera en prò de la llibertat humana; y ells estan disposats a posar a prova el llur esforç.

la llur altesa de
mires, la llur in-
tegritat y con-
vicció.

FI

La present edició, de
doscents exemplars
en paper català de
tina, fou feta a
"L'AVENÇ", im-
premta de Bar-
celona, el dia
8 de març
de 1918

96.12.9

M
P